

ESTUDIO CONTRASTIVO DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN ESPAÑOL, INGLÉS Y RUMANO¹.

ROMANA ANCA RADULESCU
Universidad Autónoma de Madrid
romana.radulescu@uam.es

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Objetivo

Las expresiones fijas de palabras, objeto de estudio de la fraseología, han sido consideradas durante décadas, entidades de carácter folclórico, cultural o anecdótico, y, por lo tanto, no se han estudiado en el ámbito lingüístico propiamente dicho, sino más bien en relación con otras disciplinas como la estilística, la lexicografía o la psicolingüística. El interés que despertaban las estructuras estables de palabras se reducía a su recopilación en diccionarios por ser, aparentemente, anomalías del lenguaje, estructuras sintáctica o semánticamente desviadas.

En los últimos años, sin embargo, los lingüistas han adoptado para el estudio de las unidades fraseológicas² las nociones de la Semántica Cognitiva y han encontrado que la idiomaticidad que caracteriza las unidades fraseológicas tiene explicación en los mismos procesos de formación que les dio origen, la metáfora, la metonimia, las imágenes esquemáticas³.

Asimismo, el desarrollo de la teoría del Lexicón Generativo de James Pustejovsky ha revelado que procesos semánticos como la polisemia, la metáfora, la metonimia o la meronimia, en los que el significado de una expresión no se deduce directamente del significado de las palabras que contiene, se pueden producir y son perfectamente interpretables debido a que el léxico cuenta con una estructura regular y productiva y con unos mecanismos bien establecidos, capaz de generar extensiones de significado a partir de primitivos semánticos⁴.

El objetivo de este estudio contrastivo sobre las expresiones idiomáticas del campo de la conversación, en tres idiomas, español, inglés y rumano, es abordar este tema desde una perspectiva integradora de los supuestos de la Semántica Cognitiva y de la léxico-sintáctica, en línea con Pustejovsky, a fin de explicar los mecanismos aparentemente idiosincrásicos, que rigen la creación de las expresiones idiomáticas y permiten su interpretación, partiendo de la hipótesis de que dichos mecanismos son regulares y se comparten en las distintas lenguas.

¹ Este trabajo forma parte del proyecto de investigación financiado por la UAM, “Las expresiones idiomáticas con verbos de movimiento. Propuesta para la elaboración de un diccionario teórico, de uso y contrastivo.”, dirigido por Elena de Miguel y ha sido asimismo parcialmente sufragado por una beca de FPI de la Comunidad de Madrid.

² La terminología utilizada en fraseología es todavía un terreno no exento de controversia. Véase, a este respecto, Corpas (1996, 2003).

³ Entre los lingüistas que se han ocupado de las expresiones idiomáticas desde esta perspectiva, Ruiz Gurillo (2001), Glucksberg (2001), Dobrovolskij (2000).

⁴ Pustejovsky, 1998 [1995].

1.2. Presentación de los datos

Las expresiones idiomáticas que forman el corpus de la investigación pertenecen, en cada uno de los idiomas estudiados, al campo de la conversación, es decir, son expresiones que se suelen utilizar en conversaciones, argumentaciones o discusiones, como las de (1) para el español.

- (1)
- a de paso
 - b paso a paso
 - c estar fuera de lugar
 - d andarse con rodeos
- dar rodeos**
irse por los cerros de Úbeda
- e salirse del tema
 - f ir demasiado lejos
 - g pasarse de la raya
 - h ir al grano
 - i saber por dónde van los tiros
 - j estar a un paso de
 - k estar a años luz de
 - l quedarse al margen
 - m lejos de

El inglés cuenta asimismo con expresiones muy similares a las expresiones españolas, tanto en su función comunicativa como, en más de una ocasión, en su estructura léxica, por ejemplo, las recogidas en (2).

- (2)
- a in passing
 - b step by step
 - c be out of place
 - d **beat about the bush**
 - e go off the point
 - f go too far
 - g step out of line
 - h get to the point
 - i know where someone comes from
 - j be a step behind
 - k be miles away from
 - l stay away
 - m far from

Asimismo, para los mismos contextos, en rumano contamos con expresiones parecidas, a veces casi idénticas, recogidas en (3).

- (3)
- a în treacăt
 - b pas cu pas
 - c ne-la-locul-lui
 - d a o lua pe ocolite
- a bate câmpii**
a se departa de la subiect
- f a merge prea departe
 - g a depăși limita
 - h a trece la subiect
 - i a nimeri drept la țintă
 - j a ști unde bate cineva
 - k a fi la un pas de
 - l a fi la ani lumină de

Dicemto



Una breve mirada es suficiente para observar que entre los tres conjuntos de expresiones existe un alto grado de similitud tanto léxica como semántica. Por ello, he intentado guardar cierta simetría entre las expresiones, de tal manera que la expresión (1a) es muy próxima a (2a) y (3a), etc.⁵. Quizá convenga resaltar en este punto que dos de las lenguas son relacionadas tipológicamente pero no relacionadas con la tercera, lo cual representa una razón añadida para intentar esclarecer las posibles causas y consecuencias de este fenómeno aparentemente aleatorio.

El siguiente apartado está dedicado a una primera aproximación a los datos, desde la perspectiva de la Semántica Cognitiva y a la necesidad de un nuevo planteamiento, desde la perspectiva léxico-semántica. En el apartado tercero presento brevemente los supuestos básicos de la teoría del Lexicón Generativo que representa el marco del análisis. Por razones obvias de espacio, el apartado cuarto se limita a analizar tres expresiones, una en cada idioma, que aparecen en negrita en los ejemplos (1), (2) y (3). El trabajo termina con las conclusiones y las posibles aplicaciones prácticas como consecuencias de este tipo de análisis.

2. PRIMERA APROXIMACIÓN

2.1 Enfoque cognitivo

Uno de los supuestos de la Semántica Cognitiva es que la naturaleza de nuestra capacidad de conceptualizar la realidad que nos rodea es metafórica y que, por consiguiente, nuestro lenguaje es, en su naturaleza, metafórico. (Me refiero aquí al famoso libro “Metaphors We Live By” de George Lakoff y Mark Johnson, de 1980). Dicho de otro modo, expresiones que usamos diariamente, desde las construcciones libres de palabras, hasta las construcciones estables de palabras, conocidas comúnmente como *expresiones idiomáticas*, tienen una base metafórica.

Así pues, en el caso de las expresiones arriba mencionadas, se puede defender que la similitud que existe entre las tres lenguas estudiadas se puede explicar a partir de la base metafórica que todas comparten y que es representada por la metáfora conceptual LA ARGUMENTACIÓN ES UN CAMINO, en inglés ARGUMENT IS A PATH.

Para ejemplificar, el esquema de equivalencias entre el dominio conceptual CONVERSACIÓN y el dominio conceptual CAMINO, que se refleja en todas las expresiones idiomáticas consideradas en esta investigación, podría tener las siguientes correspondencias, recogidas en la tabla (4).

(4)

ARGUMENTACIÓN	CAMINO
HABLAR (conversar, argumentar, discutir, convencer)	ANDAR, IR, VENIR
TEMA (el hilo de la conversación, argumentación o discusión)	CAMINO

⁵ Desde el punto de vista traductológico, sin embargo, las expresiones no son necesariamente perfectos equivalentes; es decir, puede que haya contextos en los que las expresiones recogidas bajo la misma letra no sean sustituibles una por otra. Aun así, esto no obsta para que las expresiones sean consideradas, en sentido laxo, equivalentes.

PROPÓSITO (el objetivo, la idea principal)	PUNTO DESTINO
INTENCIÓN (motivación)	PUNTO DE PARTIDA
ENTENDER (captar, caer en la cuenta)	LLEGAR (al destino)
ARGUMENTOS (unidad de discurso o de razonamiento)	PASOS
REFLEXIONAR (pensar, considerar)	DAR VUELTAS
INSINUAR (dar pistas, sugerir)	TIRAR
LOCUTORES conversación, argumentación→ discusión, disputa→	VIAJEROS van en el mismo sentido: <i>ir, adónde</i> van en sentidos contrarios: <i>venir, de dónde</i>

Así pues, no resulta extraño para un español, ni tampoco para un inglés o para un rumano, que en una conversación puedan existir frases o preguntas como las de (5) para el español, (6) para el inglés y (7) para el rumano. En cada uno de estos casos basta simplemente con imaginarnos un camino, dos o más viajeros, los pasos que dan, la dirección y el sentido en que van.

De igual modo que en los ejemplos (1)-(3), las expresiones (5)-(7) guardan simetría desde el punto de vista de su función comunicativa. Por ejemplo, las expresiones (5a), (6a) y (7a) tienen en común el uso de los verbos *venir* (*come*, en inglés y *a veni*, en rumano) con la interpretación de hablar desde una intención (punto de partida) desconocida u opuesta a la oyente.

- (5) a. “¿A qué **viene** esto?
b. ¿Adónde quieres **llegar**?
c. Ya me he **perdido**.
d. Estamos todavía **lejos** de sacar conclusiones.
e. Te has **salido** del tema.
f. **Ve** al grano.
g. **Ve** **paso** por **paso**.
h. No des tantos **rodeos**.
i. ¿Me **sigues**?

- (6) a. I know where you are **coming** from.
b. Where are you **getting** at?
c. I'm **lost**.
d. We are **far** from being satisfied with it.
e. He **strayed** from the **line** of argument.
f. **Get** straight **to** the **point**!
g. Let's take it easy, **step** by **step**.
h. Stop **going** **around** in **circles**!
i. Do you **follow** my argument?

(Adaptado de G. Lakoff, 1980)

- (7) a''. Asa mai **vii** de-acasa!
b''. Unde vrei sa **ajungi**?
d''. Suntem inca **departe** de a **ajunge** la o intelegere.
e''. Te-ai **departat** de la subiect.

 Dicemto



- f'': **Mergi direct** la subiect!
 g'': Explica-mi **pas cu pas** totul.
 h'': Nu mai bate **campii!**
 i'': Ma **urmaresti?**

En los estudios fraseológicos contrastivos más recientes se tiende a explicar la existencia de expresiones idiomáticas similares en dos o más lenguas, como las que acabo de citar, a la imagen mental subyacente a cada una de ellas, siempre que comparten la misma base metafórica⁶. Asimismo, hay quien atribuye esta similitud al calco de un idioma a otro de una expresión idiomática que, de esta manera, guardaría su composición léxica y su función comunicativa en el idioma al que se ha traducido⁷.

Sin embargo, en mi opinión, para que una expresión idiomática o metafórica se pueda tomar prestada de un idioma a otro, es imprescindible que la expresión pueda ser descodificada en el idioma meta, es decir, que los constituyentes léxicos se puedan componer de la misma manera en el idioma meta y dé como resultado la misma información comunicativa; en definitiva, que su significado idiomático se pueda recuperar. El problema reside en que las expresiones idiomáticas se caracterizan precisamente por la falta de composicionalidad semántica, es decir, el significado global no se deduce como suma de los significados de las partes componentes. Esta observación me ha conducido a buscar las razones de la existencia de unidades fraseológicas paralelas más allá de la explicación puramente cognitiva.

2.2 Nuevo planteamiento léxico-semántico

Concretamente, me refiero a las expresiones *beat about the bush*, en inglés y *a bate campii*, en rumano. Significan literalmente ‘batir alrededor del arbusto’ y, respectivamente, ‘batir los campos’ y su interpretación idiomática es algo parecido a *dar vueltas*, para la expresión en inglés e *irse por los cerros de Úbeda* para la expresión en rumano. Las preguntas a las que he intentado responder son: ¿Qué hace que un verbo como “batir” se pueda usar, tanto en inglés como en rumano, con complementos como “arbusto” y “campos” y que, en conjunto, signifiquen “divagar”? Y también, ¿por qué en español se usa con el mismo fin el verbo “dar” en expresiones como *dar vueltas* o *dar rodeos*? (y, ¿por qué no *rodear*?).⁸

Más aún, en español usamos el mismo verbo “dar” para expresar enfáticamente la reiteración, en frases como *¡dale!*, *¡y dale!*, *¡dale que dale!*, incluso el verbo *machacar* para denotar la insistencia, y en rumano contamos de nuevo con el verbo *a bate* (‘batir’): *a bate din gură*, *a bate cu gura*, con la misma interpretación metafórica⁹.

Para abordar este tipo de cuestiones relativas a la idiomática de las expresiones idiomáticas y a la simetría que se observa en los tres idiomas considerados, me he situado en un marco teórico distinto, el del *Lexicón Generativo* desarrollado por James Pustejovsky en la década de los noventa del pasado siglo. Así pues, he intentado explicar tanto la formación y la recuperación del significado de las expresiones metafóricas o idiomáticas, como las similitudes o las diferencias existentes entre éstas a

⁶ Véase nota 3.

⁷ Cf. Cowie (1998), Coltun (2000).

⁸ Nótese que en español no decimos *No rodees más el asunto* sino *No le des más vueltas al asunto* y para este simple hecho se ha de buscar, pues, explicación más allá de lo puramente cognitivo.

⁹ A partir de la teoría cuya utilidad para este tipo de análisis defiende en este apartado, en De Miguel (2004, 2005) se explica el cambio de significado verbal en verbos auxiliares, verbos light o verbos plenos que sufren extensiones metafóricas de su significado.

partir de la información contenida en el léxico y de los mecanismos que regulan la buena formación e interpretación de las combinaciones de palabras, que constituyen los pilares de la teoría del Lexicón Generativo. En el siguiente apartado, pasaré a presentar muy brevemente cuáles son los supuestos de esta teoría que recibe el nombre de Lexicón Generativo porque es concebida como un modelo que atribuye al léxico capacidad generativa (“[...] able to recursively assign meaning to expressions”; Pustejovsky, 1995:39).

3. TEORÍA DEL LEXICÓN GENERATIVO

Según Pustejovsky (1992, 1995), el léxico no es ya un listado de entradas estáticas, una mera enumeración de los posibles significados de las palabras (sus ‘definiciones de diccionario’), sino que es considerado un nivel organizado de acuerdo con una teoría recursiva de descomposición del significado según la cual las definiciones básicas de las palabras son definiciones suficientemente imprecisas (a partir de ahora, *infraespecificadas* cf. *underspecified*) y susceptibles de generar numerosas interpretaciones de las palabras dependiendo de los contextos en los que aparezcan.

Así pues, la recuperación de los distintos sentidos de un elemento léxico en distintos contextos se hace a partir de su definición básica, infraespecificada, a través de la información contenida en la entrada léxica (que se estructura, según el autor, en cuatro niveles de representación que más adelante detallaré) y de una serie de principios que controlan las condiciones de buena formación de los sintagmas y las oraciones y que reciben el nombre de Mecanismos Generativos.

En otras palabras, se podría decir que el significado de una palabra en un contexto dado y la posibilidad de combinarse o no con otras palabras y cómo se interpreta la combinación, si está bien formada, depende de su grado de imprecisión (infraespecificación) y de sus aspectos esenciales (*qualia*) y los de las demás palabras con las que comparta contexto.

Esta hipótesis de que las entradas léxicas de las palabras contienen informaciones relativas a aspectos esenciales de su significado permite dar cuenta de fenómenos como la polisemia sin necesidad de tener almacenadas en el lexicón tantas entradas cuantos significados existen para una sola palabra. Un ejemplo del propio autor es el adjetivo *bueno*: predicado de un sustantivo como *profesor* no significa lo mismo que predicado de un sustantivo como *comida*. Así pues, un buen profesor es un profesor “que hace bien su trabajo/ su función” y para esta interpretación se ha seleccionado el *quale* télico del nombre (aquellos para lo que está destinado), mientras que una buena comida es una comida “que sabe bien”, es decir, que tiene ciertas cualidades y en este caso se ha seleccionado el *quale* constitutivo del nombre (su constitución interna).

3.1. Estructura de *Qualia*

6) CONSTITUTIVE QUALIA: Gives the relation between an object and its constituents, or proper parts.

- i. Material
- ii. Weight
- iii. Parts and component elements.

FORMAL QUALIA: That which distinguishes the object within a larger domain.

- i. Orientation

- ii. Magnitude
- iii. Shape
- iv. Dimensionality
- v. Color
- vi. Position

TELIC QUALIA: Expresses the purpose and function of the object.

- i. Purpose that an agent has in performing an act.
- ii. Built-in function or aim which specifies certain activities.

AGENTIVE QUALIA: Factors envolved in the origin or “bringing about” of an object.

- i. Creator
- ii. Artifact
- iii. Natural Kind
- iv. Causal Chain

(Pustejovsky, 1995:85)

For instance, for the noun “novel”, the autor gives the following Qualia Structure:

novel:	constitutive: narrative
	formal: book (x)
QUALIA	telic: read (e1,y, x)
	agentive: write (e2, z, x)

3.2. Estructura Eventiva

(8) En la Estructura Eventiva se especifica el tipo de evento denotado por el verbo. Las clases de verbos que el autor propone son: **estados**, **procesos** y **transiciones**. Propone, asimismo, que los eventos son descomponibles en fases, llamadas subeventos, que se pueden preceder, solapar o solapar parcialmente y entre los cuales existe una jerarquía de prominencia. Así pues, los **estados** son eventos con duración y sin fases (*tener, saber*), los **procesos** son secuencias de subeventos idénticos, con duración (*buscar, nadar*) y las **transiciones** son eventos complejos que constan de un proceso a través del cual se alcanza un estado (*leer un libro, llegar*).

3.3. Mecanismos Generativos

8) TYPE COERCION: where a lexical item or phrase is coerced to a semantic interpretation by a governing item in the phrase, without change of its syntactic type.

CO-COMPOSITION: where multiple elements within a phrase behave as functors, generating new non-lexicalized senses for the words in composition.

(Pustejovsky, 1995:61)

Example Pustejovsky: John wants *a cigarette*. John wants *a beer*. John wants *to leave*. (no coercion). The type required by *wants* is a propositional type. (if the syntactic form appearing in complement position matches this tipe, then the resulting structure is well

formed (no type shifting), but if the appropriate is not present in complement position, it is coerced by the verb to match the type required by the typing restrictions of the verb.

Example Pustejovsky: *bake the potato, bake the cake.* *bake* has therefore two senses: *change of state* sense and *creation* sense. Because the noun *cake* is brought about through baking (agentive qualia) it is able to shift the meaning of the verb *bake* (agentive qualia also *bake*) while the noun *potato* does not. (The idea is that the complements carry information which acts on the governing verb and shifts its event type.) Thus, the governing verb *bake* applies to its complement, the complement co-specifies the verb, the composition of qualia structure results in a derived sense of the verb (three steps), it is not that the verb *bake* is polysemous.

4. ANÁLISIS

Volvamos a las expresiones cuya idiomatidad intento esclarecer apoyándome en el concepto de infraespecificación, en la Estructura de Qualia y en los mecanismos generativos Co-composición y Co-acción de Tipo. En concreto, intento dar cuenta de la interpretación idiomática de las expresiones *beat about the bush, a bate campii y dar rodeos* que aparecen en **negrita** en los ejemplos (1), (2) y (3), estudiando los verbos *beat, a bate* y *dar* respecto de su polisemia y su capacidad combinatoria con distintos tipos de argumentos.

4.1. El verbo *beat*

El verbo *beat* tiene múltiples acepciones recogidas en los diccionarios monolingües, como pueden ver en (10). Este dato parece confirmar las limitaciones de un lexicón de tipo “lista de significados”. Por lo menos en el caso de *beat* parece asimismo lógico suponer que su definición básica es infraespecificada y que el verbo tiene potencialmente la capacidad de adquirir distintos significados según el contexto, es decir, según la información contenida en sus argumentos y la adecuada combinación entre el verbo y el argumento (de Miguel&Lagunilla, 2004).

En mi opinión, los múltiples significados de *beat*, tanto los literales como los idiomáticos, se pueden recuperar partiendo de un significado básico de “dar golpes repetidos”. Luego, el cómo (con más o menos fuerza), con qué fin (para sacar algún ruido significativo, para vencer etc.), con qué (con un objeto, con una parte del cuerpo etc.), son informaciones que se vienen recuperando por la actuación conjunta de los argumentos (en función de sus aspectos esenciales contenidos en los qualia) y este significado básico. Así pues, *beat the wings, beat the drums, beat the illness, beat an opponent* o *beat the woodlands* son casi tantos significados cuantos contextos en los que aparece el verbo *beat*. (La variedad de estos significados que *beat* puede adquirir se debe, a la luz de esta teoría, a la infraespecificación del verbo.)

Asimismo, *beat a path* (lit. ‘batir un camino’) se interpreta quizá como “formar camino” debido a un aspecto esencial del nombre *path*, codificado probablemente en su quale AGENTIVO, que se forma por las huellas de pasos repetidos. (Nada más ilustrativo que la letra de la famosa canción “Caminante no hay camino” que, creo, les suena a todos Uds.: *caminante no hay camino, se hace camino al andar, golpe a golpe, verso a verso*).

Cada paso es, pues, un golpe dado con el pie, hasta formar el sendero o el camino. Por otro lado, asumiendo que el significado básico del verbo *beat* es “dar golpes repetidos”, el origen o la producción de estos golpes debería estar asimismo

codificada en los aspectos esenciales y “el pie” es un posible candidato para originar golpes. (De paso, podemos suponer también que en el *quale* TÉLICO de la palabra “pie” puede estar especificado, al lado de eventos como “andar”, el evento de “dar golpes”) Por tanto, la adecuada co-composición entre *beat* y *path*, con sus respectivos aspectos esenciales, da cuenta, en mi opinión, de la interpretación de “formar camino”.

En cuanto a la expresión *beat {about/around} the bush*, la interpretación de *dar rodeos* o “evitar hablar del asunto central” pasa por el significado de *beat* como “formar camino”: dar golpes alrededor de un arbusto significa formar camino alrededor de un arbusto, es decir, formar un camino sin fin y, por transferencia metafórica, una conversación sin propósito pero que se lleva alrededor de lo que podría ser el propósito, el fin de la argumentación.

Así pues, he intentado demostrar que las expresiones idiomáticas, aun las más opacas, deben sus interpretaciones a mecanismos generales que se aplican de la misma manera para las construcciones no idiomáticas.

4.2. El verbo *a bate*

Para expresar en rumano lo que en español llamaríamos *irse por los cerros de Úbeda* o *irse por las ramas*, contamos con la expresión *a bate campii*, literalmente ‘batir los campos’. Como en inglés, el verbo *a bate* (que se podría traducir al español por ‘batir’ al igual que *beat*) tiene muchas y muy diversas acepciones, tanto literales como idiomáticas. En mi opinión esto se debe a la poca especificación que presenta, menor incluso que la del verbo que le corresponde etimológicamente en inglés, *beat*; por ello, entra en más contextos que el verbo inglés, tanto en sentido literal, como en sentido idiomático.

He recogido algunas de estas acepciones del diccionario monolingüe en (11)

Así pues, al igual que en el caso de *beat*, parece legítimo suponer que los significados que *a bate* pueda adquirir en distintos contextos (incluidos los idiomáticos) dependen de la información conjunta de la definición suficientemente infraespecificada del verbo (“dar golpes repetidos”) y la de sus argumentos.

Suponiendo que la definición básica del verbo es “dar golpes repetidos”, el verbo es, pues, en su Estructura Eventiva, una sucesión de eventos puntuales, de logros. Si estos logros se dan de forma iterativa (hace falta más de un golpe para que ocurra el evento de *a bate*) se pueden interpretar como un proceso o una transición, en función de si el objeto tiene o no extensión y de si llega a cambiar de estado o no. (de Miguel, 1999, 2004). En este caso, uno de los aspectos esenciales de la palabra ‘campos’ (codificado en su rol FORMAL posiblemente) es la extensión, la falta de delimitación en el espacio, que coacciona al verbo para que se interprete como un proceso, dado que los campos no cambian de estado al ser recorridos.

¿Por qué ‘los campos’ y ‘batir’ pueden compartir contexto y forman una construcción interpretable? Quizá porque ‘los campos’ tiene otro aspecto esencial (¿también el FORMAL?) el que se pueden recorrer con los pies y *a bate* (‘batir’) tiene la información de que los golpes se pueden dar con los pies (partes del cuerpo): cada pie puesto en la tierra es un golpe que se le da al campo. Así pues, la interpretación conjunta es de un evento sin duración: recorrer un lugar falto de dirección, sentido y límite, luego, por transferencia metafórica, hablar sin sentido.

Las expresiones idiomáticas en español más cercanas al significado de *a bate campii* (‘batir los campos’) podrían ser *irse por los cerros de Úbeda* o *irse por las ramas*. Sin embargo, debido a sus aspectos esenciales que hemos visto, el verbo *a bate* aporta una información más frente al verbo “ir(se)”: el matiz aspectual de repetición, de

donde el significado de “machacar”, es decir, “insistir”. Así pues, la interpretación idiomática de la expresión *a bate campii*, con todos los matices que conlleva (“hablar sin sentido”, “divagar”, pero también “irritar”), se puede recuperar de las informaciones contenidas en el verbo *a bate* y en el nombre *campii* y aunque sigue siendo una expresión opaca, la combinación de sus constituyentes deja de ser tan inexplicable.

Quiero mencionar que, así como hemos visto con las dos expresiones en inglés y en rumano, este tipo de descodificación del significado no es culturalmente determinado y no tiene por qué ser privativo de una lengua; es decir, los mecanismos generadores de significado que han conducido a la formación de una expresión idiomática en una lengua se pueden reproducir en otra lengua.

4.3. El verbo *dar*

La última expresión estudiada desde el punto de vista de la polisemia del núcleo verbal y de su capacidad combinatoria es *dar rodeos*. En esta expresión *dar* es un verbo infraespecificado, al igual que *beat* y *bate*. Por tanto, se puede decir que es uno de los verbos llamados *light* (de apoyo; Bosque 2001), cuyo significado es muy abstracto, cercano al significado de *hacer*. La mayoría de las construcciones formadas por un verbo *light* y un O.D. tienen como sinónimos verbos de significado pleno y este es también el caso del verbo *dar* en la construcción “dar un rodeo” (“rodear”). Sin embargo, para expresar el hecho de que en una conversación se evite hablar del asunto principal, no se usa el verbo “rodear”.

En mi opinión *dar rodeos* conlleva un matiz de “insistencia” frente a *rodear* dado que *rodear* puede equivaler asimismo a “dar un solo rodeo”, significado incompatible con la repetición necesaria para recuperar el significado idiomático de *dar rodeos*.

Pero además, parece que en el significado del verbo *dar* está codificado que lo que se puede dar es un golpe y en las siguientes expresiones, literales y metafóricas, el golpe o el ruido producido por el golpe están, cuando menos, implícitos: *dar el aire* (golpe de aire); *dar el sol* (golpe de sol), *dar la hora*; *dar en el clavo* etc. Así pues, tiene que ser el alto grado de infraespecificación del verbo *dar* (coherente con el concepto de verbo *light*) el que permite que *dar* signifique “dar golpes”, luego, que lo hace susceptible de interpretarse como “machacar”, “insistir”: *¡dale!*, *¡y dale!*, *¡dale que dale!* etc.

Así pues, parece que el verbo *dar* es elegido por el nombre *rodeos* como una forma verbal específica portadora del contenido aspectual añadido de insistencia, de repetición (Bosque, 2001) y la selección de *dar* es posible gracias a su infraespecificación y por tanto capacidad para adquirir nuevos significados.

Este mismo contenido aspectual lo proporciona en rumano el verbo *a bate*, así como hemos visto. Por consiguiente, no extraña la existencia de expresiones con la misma interpretación idiomática o metafórica y formadas con el verbo *a bate*: *a bate {din/cu} gura* (“batir desde/con la boca”). En estas expresiones, la recuperación del significado global se justifica a través de los mismos mecanismos, por la información aportada por cada uno de los términos: la boca es un órgano capaz de “dar golpes”, es decir, de hacer ruido al abrirse y cerrarse, mediante movimientos parecidos a los golpes. Cuando lo que se destaca de los movimientos de la boca es el ruido de golpes repetidos (la insistencia), es porque no ocurre propiamente dicho el acto de hablar, de articular palabras con sonidos y tonalidades distintos. *A bate din gura* significa, pues, hablar con insistencia sobre lo mismo y hacer mucho ruido.

CONCLUSIÓN Y POSIBLES APLICACIONES

En definitiva, este análisis intenta demostrar que los supuestos de la teoría del Lexicón Generativo (el concepto de infraespecificación, los principios de coacción y co-composición, la estructura eventiva y la estructura de qualia, entre otros) proporcionan instrumentos prometedores para abordar las expresiones idiomáticas, entendidas como extensiones metafóricas del significado de las palabras.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BOSQUE, IGNACIO (1997): "Objetos que esconden acciones. Una reflexión sobre la sincategorematicidad", en Teresa Cabré y Cristina Gelpi (eds.), *Léxic, Corpus i Diccionaris. Cicle de conferències i seminaris '97-'98*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Barcelona, pp.15-31.
- BOSQUE, IGNACIO (2001): "On the weight of light predicates", en J. Herschenson, K. Zagana y E. Mallén (eds.), *Features and Interfaces in Romance*, John Benjamins Publications, Amsterdam, pp.23-38..
- CLIMENT ROCA, SALVADOR (2000): "Individuación e información Parte-Todo. Representación para el procesamiento computacional del lenguaje", *Estudios de lingüística española*, vol. 8 (revista informática, Comunidad Virtual de Usuarios asociada a Infoling).
- COLȚUN, GHEORGHE (2000): *Frazeologia limbii române*. Editura ARC, Iași.
- CORPAS PASTOR, GLORIA (1996): *Manual de fraseología española*. Gredos, Madrid.
- CORPAS PASTOR, GLORIA (2003): *Diez años de investigación en fraseología: estudios sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Iberoamericana-Vervuert, Madrid.
- COWIE, A.P. (1998): *Phraseology. Theory, Analysis and Applications*. Clarendon Press, Oxford.
- DOBROVOL'SKIJ, DMITRIJ (2000): "Idioms in Contrast: A Functional View", en Gloria Corpas (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Editorial Comares, Granada, pp. 367-388.
- GLUCKSBERG, SAM (2001): *Understanding Figurative Language- From Metaphor to Idioms*. Oxford University Press.
- ESPINAL, M.T. (2002): "Idiomatic Constructions vs. Light Verb Constructions", en M. Lenetti et al. (eds.), *Current issues in Generative Grammar (Papers from the 10th Colloquium on Generative Grammar, Universidad de Alcalá, abril 12-14, 2000)*, Universidad de Alcalá de Henares, Alcalá de Henares, pp. 69-81.
- KOVECSSES, ZOLTÁN (2002): *Metaphor- A Practical Introduction*, Oxford University Press, Oxford.
- LAKOFF, GEORGE y MARK JOHNSON (1980): *Metaphors We Live By*, The University of Chicago Press, Chicago.
- MIGUEL, ELENA DE y MARINA FERNÁNDEZ LAGUNILLA (2004): "La naturaleza léxica del aspecto composicional", *Actas del VI Congreso de Lingüística General*, Universidad de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela (en prensa).
- MIGUEL, ELENA DE (2004): "Qué significan aspectualmente algunos verbos y qué pueden llegar a significar", en J.L. Cifuentes; C. Marimón (eds.), *El Verbo*, volumen monográfico de ELUA (en prensa).
- MIGUEL, ELENA DE (2005): "El peso relativo de los nombres y los verbos: Cambios, ampliaciones, reducciones y pérdidas del significado verbal", en A. Puigvert et al (eds.), *Homenaje a Ramón Santiago* (en prensa).
- PUSTEJOVSKY, JAMES (1995[1992]): "The Syntax of Event Structure", en Beth Levin y Steven Pinker (eds.). *Lexical and Conceptual Semantics*, Blackwell Publishers, Cambridge Mass., pp. 47-81.
- PUSTEJOVSKY, JAMES (1998[1995]): *The Generative Lexicon*, MIT Press, Cambridge Mass.
- RUIZ GURILLO, LEONOR (2001): "La fraseología como cognición: vías de análisis", *Lingüística Española Actual*, XXIII (1), pp. 107-132.

TALMY, LEONARD (2000): *Toward a Cognitive Semantics*, MIT Press, Cambridge, Mass.

